

PROGRAMME DE FORMATION F·03

# Langues, traduction et enseignement innovant

*Cinq journées sur les langues-cultures et le numérique pédagogique*

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques pour l'enseignement des langues-cultures et des applications technologiques pour l'apprentissage à distance des langues et de la traduction.

<b>FORMAT</b> Distanciel (Zoom)	<b>DURÉE</b> 5 journées	<b>HORAIRES</b> 9 h — 12 h · 14 h — 17 h
<b>PUBLIC</b> Enseignants de langues, didacticiens	<b>TARIF</b> 1 jour · 5 jours · sur demande	<b>ATTESTATION</b> Délivrée à l'issue

PROGRAMME · 5 MODULES**MODULE 1 · PREMIÈRE JOURNÉE**

## Langues, traduction et enseignement

**Objectifs :** Connaître les théories didactiques des langues et maîtriser les méthodes d'enseignement de la traduction et de l'arabe langue seconde et/ou étrangère.

**Public :** Enseignantes, enseignants de langues et de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

**OUVRAGES SUPPORTS :**

- *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain (théorie)*
- *La Traductologie arabe : théorie, pratique, enseignement (manuel d'application)*

**MODULE 2 · DEUXIÈME JOURNÉE****Langues, traduction et médias**

**Objectifs :** Connaître les médias arabes et maîtriser les méthodes d'enseignement de la langue arabe en utilisant des supports journalistiques et médiatiques originaux et traduits.

**Public :** Identique au module 1.

**OUVRAGES SUPPORTS :**

- *La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle (théorie)*
- *Médiascopie du vocabulaire arabe (manuel d'application)*

**MODULE 3 · TROISIÈME JOURNÉE****Langues, traduction et médiation**

**Objectifs :** Connaître les théories de la médiation et maîtriser les méthodes d'enseignement de la traduction et de la médiation interculturelle en langue arabe.

**Public :** Enseignants, traducteurs, linguistes, didacticiens, médiatrices et médiateurs, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

**OUVRAGES SUPPORTS :**

- *Traduction et médiation humanitaire (théorie)*
- *Traductologie et géopolitique (manuel d'application)*

**MODULE 4 · QUATRIÈME JOURNÉE****Langues, traduction et veille multilingue**

**Objectifs :** Connaître les théories de l'information et maîtriser les outils de veille multilingue intégrant des modules de traduction en langue arabe (traduction-veille).

**Public :** Enseignants, traducteurs, linguistes, didacticiens, veilleuses et veilleurs ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

**OUVRAGES SUPPORTS :**

- *Traduction et veille stratégique multilingue (théorie)*
- *Publicité et traduction (manuel d'application)*

**MODULE 5 · CINQUIÈME JOURNÉE****Langues, traduction et Intelligence artificielle**

**Objectifs :** Connaître les bases de l'intelligence artificielle (IA) appliquée aux langues et à la traduction, ainsi que les méthodes d'enseignement en ayant recours à l'IA dans les activités.

**Public :** Enseignants, traducteurs, linguistes, didacticiens, ingénieurs et ingénieures pédagogiques ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

**OUVRAGES SUPPORTS :**

- *La traduction arabe : de la traduction à la traductique (théorie)*

- *Nahw : l'essentiel de la grammaire arabe (manuel d'application)*

#### INTERVENANT

### Conférencier formateur

La formation est assurée par le Dr. Mathieu Guidère, Professeur de linguistique et traduction à l'Université de Paris VIII (France), ancien Professeur de traductologie à l'École de traduction de Genève (Suisse). Lauréat du Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures, il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue arabe et la traduction.

#### MODALITÉS

### Informations pratiques

- Format :** Distanciel — plateforme Zoom. Lien envoyé par courriel aux personnes inscrites.
- Horaires :** 9 h — 12 h · 14 h — 17 h
- Inscription :** Inscription en ligne. Frais incluant l'inscription, les ateliers et le matériel pédagogique. Attestation de présence délivrée à l'issue.
- Contact :** [contact@ngo-mim.org](mailto:contact@ngo-mim.org)